

Gagaku meets Japanese dance and Biwa, Ohichiriki



Harmony of Japan

The traditional art to link Hawaii and Japan

Wednesday, October 8, 2014/7:30pm Free Admission

Orvis Auditorium/The University of Hawaii at Manoa

2411 Dole Street, Honolulu

Masatoshi shamoto
Gagaku

Takamasa Fujima
Japanese dance

Kakushin Tomoyoshi
Biwa

Akinori Inaba
Ohichiriki

Supervised by Masatoshi Shamoto

The professor of University of Hawaii Gagaku class and the founder of Hawaii Gagaku Society.

Directed by Takamasa Fujima Japanese Dance Institute

Contact us : m.shamoto.hill@gmail.com <http://www.takamasafujima.com/>

御挨拶

ハワイの皆様ごきげんよう！アロハ！

このたびは独立行政法人国際交流基金の支援を頂き

「ハーモニーオブジャパン 日本とハワイを結ぶ伝統芸能」と題しまし

て、ハワイ大学の雅楽部講師社本正登司氏、琵琶の友吉鶴心氏、

大箏箏の稲葉明德氏、ハワイ大学雅楽部、藤間貴雅日本舞踊研究

所のご協力並びにご出演を頂き、公演を催す運びと相成りました。

社本氏がハワイで50年間雅楽を教えて来た功績に肖り、諸外国の

方々達で結成した雅楽部の皆様達と、本公演の為に集まって頂いた

日本で活躍する伝統芸能家の方々達による新しい形の国際交流に

因んだコラボレーションを上演致します。

今日このハワイ大学のオービスホールにおいて天平の世界が響き渡

り、さらに世界の人々へ日本文化の素晴らしさが届きますよう願って

やみません。

ハワイ大学公演プロジェクト代表

藤間貴雅

Greetings

Aloha everyone in Hawaii!

Thank you for the support of the Japan Foundation,
we have decided to hold a performance entitled

Harmony of Japan ~ The traditional art to link Hawaii and Japan ~ .

We would like to show our appreciation towards Professor Masatoshi Shamoto of Gagaku ensemble from the University of Hawaii, the members of Gagaku ensemble from the University of Hawaii, Biwa performer Mr.Kakushin Tomoyoshi, Ohichiriki performer Mr.Akinori Inaba, the members of Takamasa Fujima Japanese Dance Institute.

To show our respect to Professor Shamoto's significant achievement in the education of Gagaku for 50 years in Hawaii, and to have everyone feel the harmony of Japan, we will perform a collaboration stage associated with the new forms of international exchange by the performance members.

We sincerely hope that everyone will feel the splendor of the Japanese culture through this performance. Also we ardently hope it will reach and touch the people's hearts around the world .

Representative of the University of Hawaii performance project



Takamasa Fujima

公演プログラム

- | | | |
|----|------|-------------------------|
| 舞楽 | 「大和」 | 社本 正登司 |
| 雅楽 | 「今様」 | ハワイ大学雅楽部
藤間貴雅日本舞踊研究所 |
| 舞楽 | 「落樽」 | ハワイ大学雅楽部 |

休憩

トーク 「日本音楽の変遷とハワイ大学における雅楽教育の歴史」

- | | | |
|----|--------|--|
| 箏箏 | 独奏 | 稲葉 明德 |
| 琵琶 | 独奏 | 友吉 鶴心 |
| 舞踊 | 「陽関三疊」 | 藤間 貴雅
友吉 鶴心
稲葉 明德
藤間貴雅日本舞踊研究所 |
| 雅楽 | 「越天楽」 | 社本 正登司
ハワイ大学雅楽部 |

Performance program

Bugaku Yamato Masatoshi Shamoto

Gagaku Imayo The University of Hawaii Gagaku Ensemble
Takamasa Fujima Japanese Dance Institute

Bugaku Rakuson The University of Hawaii Gagaku Ensemble

Intermission

Talking

The change of the Japanese music and the history of
the Gagaku education at the University of Hawaii at Manoa

Hichiriki solo Akinori Inaba

Biwa solo Kakushin Tomoyoshi

Japanese dance Takamasa Fujima

Yangguan Sandie Kakushin Tomoyoshi

Akinori Inaba

Takamasa Fujima Japanese Dance Institute

Gagaku Etenraku Masatoshi Shamoto

The University of Hawaii Gagaku Ensemble

陽関三疊について
About Yangguan Sandie

渭城の朝雨 軽塵を絶す
客舎青々 柳色新たなり
君に勸む さらに尽せ 一杯の酒
西のかた陽関を出ずれば 故人無からん

渭城の朝方の雨は、風で軽く舞い上がったほこりをしっとりと湿らせ
旅館の前の青々とした柳も雨に洗われてひとしお鮮やかだ。
さあ、君よ、もう一杯、飲み干したまえ。ここから西へひとたび陽関を越えたら
もう酒を酌み交わすような古い友人もいないだろうから。

Morning rain wetting the dust makes Wei City clean
The willows in front of the tavern are newly green.
Drink one more cup of wine and bear in mind,
West of YANG Pass there are no old friends you can find.

この曲は唐の玄宗皇帝に仕えた詩人王維が長安から西安に公務で向かう友人を渭城
という場所まで送り、宴を催し、翌日そこから見送る情景までを詠った詩です。寂寥感
漂う情景、友人と惜別の情を表現したこの作品は昔から中国では別れの曲、送別する
曲として詠われ、今でも様々なジャンルで演奏されている人気のある楽曲です。

This song is based on a parting poem written by the Tang Dynasty Chinese poet Wang
Wei. It is one of the most famous music that is played in a variety of genres even now
in China. It does not only express a feeling of sadness over parting, but also express
the poet's blessing-he hopes his friend has a pleasant trip and take good care of
himself on his journey.

Performers

Gagaku instructor at the University of Hawaii at Manoa

Professor Masatoshi Shamoto

ハワイ大学雅楽部講師 社本正登司

The University of Hawaii Gagaku Ensemble

ハワイ大学雅楽部

Traditional Japanese dancer Takamasa Fujima

日本舞踊家 藤間貴雅

Biwa performer Kakushin Tomoyoshi

琵琶奏者 友吉鶴心

Ohichiriki performer Inaba Akinori

大箏築奏者 稲葉明德

Fujima Takamasa Japanese Dance Institute

藤間貴雅日本舞踊研究所



CO SPONSOR

JAPAN FOUNDATION
独立行政法人国際交流基金

Ministry of Foreign Affairs of Japan
外務省

Consulate General of Japan at Honolulu
在ホノルル日本国総領事館

University of Hawaii at Manoa
ハワイ大学マノア校

The University of Hawaii Gagaku Ensemble
ハワイ大学雅楽部

Production Manager Tatsumi Fujima
制作 藤間 龍巳